

## **Juan Andrés and Nicolás Ospina**

### **"Que difícil es hablar el español"**

Visit "[Que difícil es hablar el español](#)" on [MotoLyrics.com](http://MotoLyrics.com)

Yo viaje por distinto países,  
conocí las más lindas mujeres,  
yo probé deliciosa comida,  
yo bailé ritmos muy diferentes.

Desde México fui a Patagonia,  
y en España unos años viví,  
me esforcé por hablar el idioma,  
pero yo nunca lo conseguí!

Que difícil es hablar el español,  
porque todo lo que dices tiene otra definición.  
Que difícil entender el español,  
si lo aprendes, no te muevas de región!

Que difícil es hablar el español,  
porque todo lo que dices tiene otra definición.  
Que difícil es hablar el español,  
Yo ya me doy por vencido "para mi país me voy."

Yo estudiaba el castellano cuando hacia la secundaria,  
de excursión de promoción nos fuimos para las Islas Canarias.  
En el viaje comprendí que de español no sabía nada,  
y decidí estudiar filología hispana en Salamanca.

Terminada la carrera yo viajé a Ciudad de México,  
sentí que necesitaba enriquecer mi México.  
Muy pronto vi que con el español tenía una tara,  
y decidí estudiar otros tres años  
en Guadalajara.

Cuatro meses en Bolivia,  
un post grado en Costa Rica,  
y unos cursos de lectura con un profesor de Cuba.  
Tanto estudio y tanto esfuerzo, y al final tu ya lo ves:  
**ESTE IDIOMA NO SE ENTIENDE**

## NI AL DERECHO NI AL REVÉS!

Que difícil es hablar el español,  
porque todo lo que dices tiene otra definición.

Que difícil es hablar el español,  
yo ya me doy por vencido "para mí pa' mí voy."

En Venezuela compré con mi plata una camisa de pana,  
Y mis amigos me decían 'Ese es mi pana, ese es mi pana!'  
Y en Colombia el porro es un ritmo alegre que se canta,  
pero todos me miran mal cuando yo digo que me encanta.

Los chilenos dicen cuando hay algo lejos "que está a la chucha",  
y en Colombia el mal olor de las axilas "es la chucha",  
mientras tanto en Uruguay a ese olor le dicen 'chivo',  
y el diccionario define al chivo como a una 'cabra con barbujas'.

Y cambiando una vocal la palabra queda "chucho",  
y "chucho" es un perrito en Salvador y Guatemala.  
Y en Honduras es tacaño, y a Jesús le dicen Chucho,  
con tantas definiciones, como se usa esa puta palabra!?

Chucho es fraque en Argentina,  
Chucho en Chile es una cárcel,  
Chucho en México si hay alguien,  
con el don de ser muy hábil.

El chucho de Chucho es un chucho ladrando,  
y por chucho a Chucho lo echaron al chucho,  
el Chucho era fraque y lo agarró un chucho  
-"Que chucho"- decía,  
-"extraño a mi chucho".

Que difícil es hablar el español,  
porque todo lo que dices tiene otra definición.  
Que difícil entender el español,  
yo ya me doy por vencido "para mí pa' mí voy."

Comencé por aprender los nombres de los alimentos,  
pero frajol es 'poroto' y 'habichuela' al mismo tiempo.  
Y aunque estaba confundido con lo que comía en la mesa,  
de algo yo estaba seguro,  
un 'strawberry' es una fresa.

Y que sorpresa cuando en México a mí me dijeron 'fresa'  
por tener ropa de Armani y pedir un buen vino en la mesa.

Con la misma ropa me dijeron 'cheto' en Argentina.  
-"Cheto es fresa yo pensÃ©"-, y preguntÃ© en el mercado en la esquina:

- "AquÃ© estÃ¡n buenas las chetas?"-, y la cajera se enojÃ³.

- "Andate a la re (peep) que te remil parÃ³!"

Y -"Fresas, parce"- me dijo un colombiano mientras viÃ³ que yo mareado me sentaba en una silla.

- "Hermanito no sea bruto, y apÃ©ntese en la mano:

En Buenos Aires a la fresa le dicen frutilla".

Ya yo me cansÃ© de pasar por idiota  
digo lo que a mÃ© enseÃ±an y nadie entiende ni jota  
y si "ni jota" no se entiende pues pregunte en BogotÃ¡.

Yo me rindo, me abro,  
me voy pa' CanadÃ¡!

Un 'pastel' es un 'ponquÃ©', y un 'ponquÃ©' es una 'torta'  
y una 'torta' el puÃ±etazo que me dio una espaÃ±ola en la boca!

Ella se veÃ¡a muy linda caminando por la playa  
Yo querÃ¡a decirle algÃºn piropo para conquistarla.  
Me acerquÃ© y le dije lo primero que se me ocurriÃ³,  
Se volteÃ³, me gritÃ³, me escupiÃ³ y me cacheteÃ³!

- 'Capullo' - yo le dije, porque estaba muy bonita.  
y si capullo es un insulto, quien me explica la maldita cancioncita?

(lindo capullo de alelÃ¡, si tu supieras mi dolor,  
correspondieras a mi amor, y calmaras mi sufrí fri fri fri)

Sufrimiento es lo que yo tengo,  
y por mÃ¡s que yo me esfuerzo yo a ti nunca te comprendo.  
Ya no sÃ© lo que hay que hacer,  
para hacerse entender,  
y la plata de mis clases no quisieron devolver.

Que difÃcil es hablar el espaÃ±ol,  
porque todo lo que dices tiene otra definiciÃ³n.  
Que difÃcil entender el espaÃ±ol,  
Yo ya me doy por vencido "para mi planeta me voy."

En EspaÃ±a al liquido que suelta la carne la gente le dice 'jugo',  
Por otro lado en EspaÃ±a al jugo de frutas la gente le dice 'zumo'.  
Me dijeron tambiÃ©n que el sumo pontÃfice manda en la religiÃ³n,  
y yo siempre creÃ© que un sumo era en gordo en tanga peleando en JapÃ³n.

Conocí a una andaluza, se llamaba Concepción  
Su marido le decía "Concha de mi corazón".

-"Vámonos para Argentina, le dije en una ocasión".  
-"Yo lo siento pero si me dices 'concha' creo que allí mejor no voy."  
-"Pero Concha que te pasa, si es un muy lindo país,  
hay incluso el que compara Buenos Aires con Paris."  
-"De mi apodo allí se burlan de la forma más mugrienta  
y siempre hay cada perverso que de paso se calienta".

Y con tantos anglicismos todo es más complicado  
si traduces textualmente no tienen significado:

"I will call you back",  
te dirá cualquier gringo,  
-"Yo te llamo pa trá",  
te dicen en Puerto Lico!

Y 'ojos' es 'eyes', 'ice' es 'hielo', 'yellow' el color de la yema del huevo!  
'Oso' es 'bear', y 'ver' es 'see',  
'Si' es una nota que en inglés es 'B'

Y aparte 'B' es una 'abeja' y también es 'ser',  
y 'Sir' Michael le decía a mi profe de inglés.

Y el que cuida tu edificio es un 'guachimán',  
y con los chicos de tu barrio sales a 'hanguear'.  
Y la glorieta es un 'romboy',  
y te vistes con 'overol'.

Porqué tiene que ser tan difícil saber como diablos hablar español!?!?

No es que no quiera, perdí la paciencia  
la ciencia de este idioma no me entra en la consciencia!  
yo creía que cargando un diccionario en mi mochila,  
y anotando en un diario todas las palabras que durante el día aprendía,

y leyendo, viajando, charlando, estudiando  
y haciendo amigos en cada esquina  
y probando todo tipo de comida y comprando enciclopedias y antologías,

YO PENSE QUE APRENDERÉ A  
Y QUE CON FE LO LOGRARÉ A  
MIS ESFUERZOS FUERON EN VANO!!!!

Yo creía que hablaría el castellano pero YA NO (no no no no)!

Que difícil es hablar el español,  
porque todo lo que dices tiene otra definición

"En Chile polla es una apuesta colectiva, en cambio en España es el pene. Alguna gente en México al pene le dice pitillo, y pitillo en España es un cigarrillo y en Venezuela un cilindro de plástico para tomar las bebidas. El mismo cilindro en Bolivia se conoce como pajita, pero pajita en algunos países significa masturbacioncita, y masturbación en México puede decirse chaqueta, que a la vez es una especie de abrigo en Colombia, pañal en el que a propósito una gorra con visera es una cachucha, y cachucha en Argentina es una vagina, pero allí a la Vagina también le dicen Concha, y Conchudo en Colombia es alguien descarado o alguien fresco, y un fresco en Cuba es un irrespetuoso! YA ESTOY MAMADO!"

- "Pero 'mamado' de qué?"

Mamado de borracho?

Mamado de chupeteado?

Mamado de hartado?

¡"This is exhausting!"

Yo ya me doy por vencido,

Para mi pañal me voy!!!

Narcolepsia automovilística

Submitter's comments:

V=A/S

Visit [Juan Andrés and Nicolás Ospina](#) page on MotoLyrics.com, to get more lyrics and videos.

---

[MotoLyrics.com](#) | Lyrics, music videos, artist biographies, releases and more.